

翻譯大師

作者／郭岱宗

教你學寫作

高分修辭篇

難易：英檢中高至高級程度

大師獨門寫作要訣無私公開

- 大師以對照式學習法傳授實用高級用字與修辭技巧，立即提昇文字語句精確度，充分展現英文實力，作文自然得高分！
- 以實例帶領讀者漸進式學習寫作 know how：掌握「主旨」、充分發展「本文」、寫出精采「結論」，起承轉合全部到位
- 從短文到長篇論文，掌握大師技巧，必能下筆自如！

Thesis statement:

A great sense of humor and loyal friendship exemplify my best friend, Tina.

Body :

發展 humor 和 friendship 的主軸

Conclusion:

Like a cellist plucks out an enchanting melody that can touch our souls, my soulmate plays her song with a friendly cheerfulness that enlightens my life.



貝塔語言出版
Beta Multimedia Publishing



IRT 語言測驗中心
Language Testing Center

翻譯大師教你學寫作. 高分修辭篇 / 郭岱宗 作.

--初版.-- 台北市：貝塔出版：智勝文化發行, 2010.08

面：公分

ISBN 978-957-729-792-1 (平裝)

1.英語 2.作文 3.寫作法

805.17

99009066

翻譯大師教你學寫作-高分修辭篇

作 者 / 郭岱宗

插 畫 者 / 水腦

執行編輯 / 朱慧瑛

出 版 / 貝塔出版有限公司

地 址 / 100 台北市館前路 12 號 11 樓

電 話 / (02) 2314-2525

傳 真 / (02) 2312-3535

郵 撥 / 19493777 貝塔出版有限公司

客服信箱 / btservice@betamedia.com.tw

經 銷 / 高見文化行銷股份有限公司

地 址 / 台北縣樹林市佳園路二段 70-1 號

客服專線 / 0800-055-365

傳真號碼 / (02) 2668-6220

發 行 / 智勝文化事業有限公司

地 址 / 100 台北市中正區館前路 26 號 6 樓

電 話 / (02) 2388-6368

傳 真 / (02) 2388-0877

出版日期 / 2010 年 8 月初版一刷

定 價 / 260 元

ISBN: 978-957-729-792-1

翻譯大師教你學寫作—高分修辭篇

Copyright 2010 by 郭岱宗

Published by Beta Multimedia Publishing

貝塔網址：www.betamedia.com.tw

本書之文字、圖形、設計均係著作權所有，若有抄襲、模仿、冒用等情事，依法追究。如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司調換。

翻譯大師

作者／郭岱宗

教你學寫作

高分修辭篇

難易：英檢中高至高級程度

大師獨門寫作要訣無私公開

- 大師以對照式學習法傳授實用高級用字與修辭技巧，立即提昇文字語句精確度，充分展現英文實力，作文自然得高分！
- 以實例帶領讀者漸進式學習寫作 know how：掌握「主旨」、充分發展「本文」、寫出精采「結論」，起承轉合全部到位
- 從短文到長篇論文，掌握大師技巧，必能下筆自如！

Thesis statement:

A great sense of humor and loyal friendship exemplify my best friend, Tina.

Body :

發展 humor 和 friendship 的主軸

Conclusion:

Like a cellist plucks out an enchanting melody that can touch our souls, my soulmate plays her song with a friendly cheerfulness that enlightens my life.



貝塔語言出版
Beta Multimedia Publishing



IRT 語言測驗中心
Language Testing Center

口筆譯教學與實務第一人

郭岱宗教授如是說：

輕鬆掌握文字、邏輯、文法 寫出精采好作文！



01465524

有效突破寫作瓶頸，循序漸進寫出好作文！

本書循序漸進帶領讀者突破英文寫作：先理解高級英文作文該如何鎖定主旨與方向，然後學習如何下筆，接著學習發展主文，最後是如何收尾。每一個階段，都提供充分的實例帶領讀者學習英文創作。

「對照式」學習法，立即晉升高級作文！

寫作時老是用類似的句型？寫出來的長句子繞來繞去說不清楚？郭岱宗教授利用對照式教學法清楚示範從初階晉升到高分修辭的要領，幫你改造出精準字詞與精緻好句子。

圖表輔助說明英文作文可長可短的架構，不論是短文或是長篇論文，都能幫助讀者快速升級高級作文，寫出令人印象深刻的高分好文章。

適用讀者

- 想將英文寫作能力提昇至高級的讀者
- 想要增進英文寫作能力的上班族
- 準備考英檢中高級至高級的考生
- 想要提昇寫作能力，在托福和雅思考取高分的考生
- 準備前往英美語系國家留學的學生
- 教授作文的英文老師

翻譯大師教你學寫作
高分修辭篇 定價260元



58MMA09401

ISBN 978-957-729-79-



9 789577 2979



貝塔英語知識館

www.anglepedia.com/beta



喚醒你的英文語感！

翻譯大師

作者／郭岱宗

教你學寫作

高分修辭篇

難易：英檢中高至高級程度

大師獨門寫作要訣無私公開

- 大師以對照式學習法傳授實用高級用字與修辭技巧，立即提昇文字語句精確度，充分展現英文實力，作文自然得高分！
- 以實例帶領讀者漸進式學習寫作 know how：掌握「主旨」、充分發展「本文」、寫出精采「結論」，起承轉合全部到位！
- 從短文到長篇論文，掌握大師技巧，必能下筆自如！

Thesis statement:

A great sense of humor and loyal

friendship exemplify my best friend, Tina.

Body:

發展 humor 和 friendship 的主軸

Conclusion:

Like a cellist plucks out an enchanting melody that can touch our souls, my soulmate plays her song with a friendly cheerfulness that enlightens my life.



貝塔語言出版
Beta Multimedia Publishing



IRT 語言測驗中心
Language Testing Center

《翻譯大師》系列：何謂上乘的口譯？



口譯公式 (The Formula of Interpreting) —— 郭岱宗

$$QI = EV + EK + FAAE$$

QI = **Q**uality **I**nterpreting (精於口譯)

EV = **E**ncyclopedic **V**ocabulary (豐沛的字彙)

EK = **E**ncyclopedic **K**nowledge (通達的見識)

F = **F**luency (流暢)

流暢的字彙

流暢的句子

流暢的記憶

流暢的思路

敏捷的反應

A = **A**ccuracy (準確)

發音準確

腔調準確

文法準確

譯意準確

A = **A**rtistry (藝術之美)

文字之美

發音之美

語調之美

聲音之美

台風之美

E = **E**asiness (輕鬆自在)



金字塔理論：打造同步口譯的「金字塔」

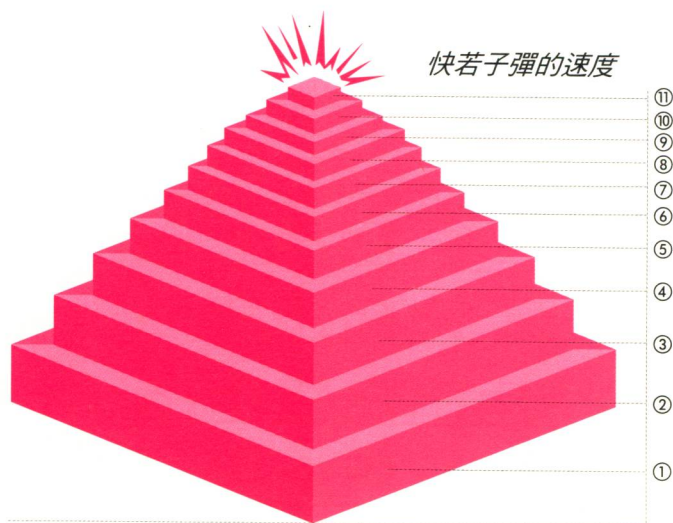
(The Pyramid Theory of Simultaneous Interpretation) —— 郭岱宗

一切的翻譯理論，若是未能用於實際操作，都將淪為空談。優質的同步口譯超越了點、線、面，它就像一座金字塔，由下而上，用了許多石塊，每一塊都是真材實料，紮紮實實地堆砌而成。這些石塊包括了：

- ① 深闊的字彙
- ② 完整、優美、精確的譯文
- ③ 精簡俐落的句子
- ④ 迅速而正確的文法
- ⑤ 對雙文化貼切的掌握
- ⑥ 流暢的聽力
- ⑦ 字正腔圓
- ⑧ 優美愉悅的聲音
- ⑨ 適度的表情
- ⑩ 敏銳的聽眾分析和臨場反應
- ⑪ 穩健而親切的台風

最後，每一次口譯時，這些堆積的能量都隨點隨燃，立刻從金字塔的尖端爆發出來，這也就是最後一個石塊——快若子彈的速度！

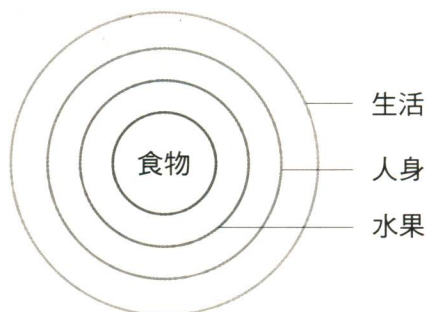
這些石塊不但個個紮實，而且彼此緊密銜接、環環相扣、缺一不可，甚至不能鬆動。少了一角，或鬆了一塊，這個金字塔都難達高峰！



漣漪理論 (Ripple Theory) + 老鼠會理論 (The Pyramid Scheme) 創造龐大且紮實的字彙庫——郭岱宗

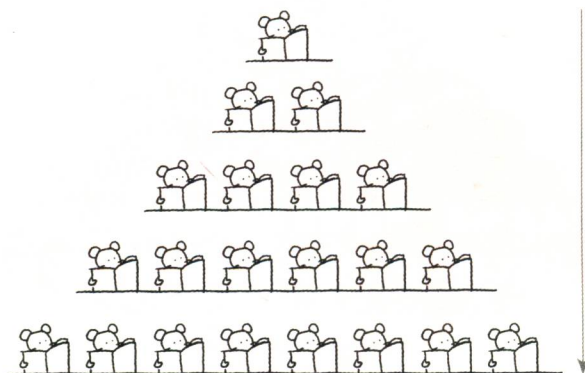
字彙範圍須用「漣漪理論」：

記背單字不應採用隨機或跳躍的方式，而應該像漣漪一樣，由近至遠，一圈一圈，緊密而廣闊。



記背方法須用快速伸展字彙的「老鼠會理論」：

平日即必須累積息息相關、深具連貫性的字彙，口譯時才能快速、精確、輕鬆、揮灑自如！「由上而下」的「老鼠會式的字彙成長」，即以一個字為原點，發展為數個字，各個字又可繼續聯想出數個字。如此，一層層下來，將可快速衍生出龐大的字彙庫。既快速、有效、又不易忘記！



作者序

我們可以這麼看待英文寫作：它初步的價值在於創作一個好作品；它進一步的價值在於讓作者有一個和自己心靈交會的機會；而一篇好作品最大的價值則在於使作者和讀者變的更好。

寫出一篇優美的英文作文是一個腦力和感情兼用的工作，因為如果沒有深思熟慮，作品就沒有見解、欠缺深度；如果沒有置入感情，作品就難以扣人心弦、引起共鳴。

所以寫作與我們的心智相輔相成：只要專心一致地寫，任何一篇文章的寫作過程會使我們更成熟，因為我們的思緒變的更縝密、心靈變的更敏銳，因而理性與感性兼具。

這一本書教導如何寫高級英文作文。其實高級英文作文不過就是進階英文作文，一點也不難，只要遵循我在書中所提的方法，讀者可以在數個月之內，就得以掌握訣竅，一開始就能夠輕鬆地下筆，之後就有如千軍萬馬，氣勢難擋，最後則自然水到渠成，圓滿地收尾。

這本書將指出高級英文作文的特色，並用循序漸進的方式，帶著讀者一步一步寫作：先學高級英文作文該如何鎖定方向，然後學習如何下筆，之後學習如何發展主文，最後學習如何收尾，而每一次進展，都有實例帶領讀者學習英文創作。

學習首重方法，方法對了，自然就會了！感謝讀者與教學同仁使用本書，並敬祝各位健康順利。

郭岱宗

2010 年 5 月於淡江大學

前言

在前書（翻譯大師教你學寫作——文法結構篇），我們已經學過英文寫作常用的基本句型以及英文作文的基本架構。在這一本書，我們將進一步討論難度較高的英文寫作，即所謂的高級寫作。

其實，高級英文作文並不難，只要遵循以下的寫作技巧，就可以從基礎英文寫作紮紮實實地進步到高級英文寫作：

1. 單字較成熟。
2. 句型較靈巧。
3. 邏輯較完整。
4. 思想較深邃。
5. 探討較具宏觀。
6. 文筆較細膩。
7. 氣勢較磅礴。

為了讓讀者更清楚地抓住重點，我用一個簡表來比較基礎英文作文以及高級英文作文的異同：

初級英文作文和高級英文作文的相同之處

1. 鎖定主題，打死都不離題，自始至終都圍繞著 main idea。就像一個孩子黏在母親身邊，無論怎麼走、怎麼繞，無論別處的誘惑有多大，都以母親為中心軸。

2. 不但用腦，也用感情，理性與感性必須兼具。正如一個「有腦無情」的男孩或女孩無論有多麼聰明和理性，仍會令人不耐，而「有情無腦」的人則缺乏致命的吸引力。

3. 起、承、轉、合，一個不少，才有邏輯。就像開車，若是突然啟動（因此起得不好）、隨時轉變（因此承得不好）、隨便轉彎（因此轉得不好）、隨意煞車（因此合得不好），都令人感到莫名其妙。

4. 文法正確，時態清楚，作文才讓人看得下去。

初級英文作文和高級英文作文的相異之處

	初級英文作文	高級英文作文
用字遣詞	比較幼稚	成熟靈巧
句型	比較簡單	精簡、有力、活潑
邏輯	合理	穩健而且精緻
結構	制式	靈活卻仍仔細融入「起、承、轉、合」
內涵	較淺薄	很有深度
文筆	平順	十分細膩、令人感動
氣勢	一般	令人震撼

看了以上這些標準之後，以下，我們一一來執行，一起把文章由初級英文作文蛻變為高級英文作文！



CONTENTS 目錄



UNIT 1

用字遣詞是化妝師 13



UNIT 2

句型強烈展現你的英文實力 41



UNIT 3

使文思如泉湧——邏輯力量大！ 51



UNIT 4

起承轉合（一）要「起」得巧 55



UNIT 5

起承轉合（二）要「承」得準 75



UNIT 6

起承轉合（三）要「轉」得溜 95



UNIT 7

起承轉合（四）水到渠成而「合」 109



UNIT 8

內涵決定深度 129



UNIT 9

細膩的文字帶來感動 141



UNIT 10

引用睿智之語是明智之舉 197

Unit 1

用字遣詞是化妝師



以下是英文作文中常見到的基本用語，我們就用它們來做例子，讓各位讀者一眼就知道如何立刻提昇英文寫作的用字遣詞。



寫作的常用語

Part 1

(為了突顯這些用語的技巧，我們暫時使用十分口語而且淺顯的文字作例子。本書隨後會有嚴格而正式的訓練。)

	初級英文作文	高級英文作文
我認為	I think	I'm convinced (因為事實證明，而使人相信)
	I believe	例 I think she is right. ↓ 改為 I'm convinced that she is right. 我完全相信她是對的。
	I consider	I deem (視為) 例 I regard it as my responsibility. ↓ 改為 I deem it my responsibility. 我認為這是我的責任。
		I hold (堅信) 例 He believes that she'll marry him. ↓ 改為 He holds that she'll marry him. 他相信她一定會嫁給他。

		Undeniably (無可否認地) 例 We all consider her as a good student. ↓ 改為 Undeniably, she is a good student. 我們絕對相信她是個好學生。
		Indisputably (無可置喙地) 例 It's out of the question that we believe this message cannot be wrong. ↓ 改為 This message is indisputably true. 這個訊息絕對錯不了。
我不認為	I don't think I don't believe I disagree	It's challengeable (可信度不高) 例 I don't think he is successful. ↓ 改為 His success is challengeable. 我不認為他是成功的。
		It's disputable (引人爭論的) 例 I disagree of his attitude. ↓ 改為 His attitude is disputable. 我不贊同他的態度。
		It remains doubtful (仍不可信) 例 I still don't believe that he'll marry her. ↓ 改為 It remains doubtful that he'll marry her. 我不相信他會娶她。